

煙火璀璨 爭妍迎新

What's Up? 1 隔星期三見報

下節錄自香港《文匯報》1月1日報道：「世界各國於12月31日舉行盛大除夕倒數活動，更以煙花爭妍迎來2014年。澳洲是最早迎來元旦的國家之一，當地共舉行3場煙火匯演，並於相隔10多年後再在悉尼歌劇院放煙花；阿聯酋迪拜更斥巨資發放40萬枚煙花，覆蓋範圍48公里，誓要刷新健力士世界紀錄。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「爭妍」spectacular

「世界各國於12月31日舉行盛大除夕倒數活動」：「世界各國」可說nations all over the world；「舉行」可說hold或host；「盛大」可說grand；「除夕」是New Year's Eve；「倒數活動」可叫countdown celebration(s)。

「更以煙花爭妍迎來2014年」：「煙花」是firework(s)；「爭妍」其實形容壯觀，可說spectacular；「迎來」說welcome便可。

「煙火匯演」firework(s) display

「澳洲是最早迎來元旦的國家之一，當地共舉行3場煙火匯演」：「澳洲」是Australia；「元旦」是New Year's Day；「煙火匯演」是firework(s) display。

「並於相隔10多年後再在悉尼歌劇院放煙花」：「相隔10多年後」可說after a lapse of more than a decade，當中的lapse解作「相隔的時間」；「悉尼歌劇院」是the Sydney Opera House；「放煙花」的「放」可說let off (英式) 或set off (美式)。

「誓要」vow to

「阿聯酋迪拜更斥巨資發放40萬枚煙花，覆蓋範圍48公里」：「阿聯酋」是the United Arab Emirates；「迪拜」是Dubai；「斥巨資」可說spend a fortune；「覆蓋範圍」叫cover便可。

「誓要刷新健力士世界紀錄」：「誓要」是vow to；「刷新」是set or establish ... new；「健力士世界紀錄」是Guinness world record。

因此全段可英譯如下：Dec 31st was New Year's Eve. Nations all over the world held grand countdown celebrations to welcome 2014, many with spectacular fireworks. Australia was one of the first countries to welcome New Year's Day. It hosted



澳大利亞悉尼舉行以「閃耀」為主題的新年煙花匯演。資料圖片

three firework displays, and let off fireworks at the Sydney Opera House after a lapse of more than a decade. Dubai of the United Arab Emirates spent a fortune to let off 400,000 fireworks that covered 48 kilometres, vowing to set a new Guinness world record. ■MT Ness

Q&A

1. 「煙花」或「放煙花」亦可叫_____technics。
2. 慶祝活動的狂歡者叫re_____er(s)。
3. 紐約的時代廣場慣常有水晶球降下的儀式，英文會用哪兩個字表示？

1. pyrotechnics
2. reveller(s) or reveler(s)
3. ball drop

吹水同學會 逢星期三見報

「寸」話勿亂講 小心「撩交打」

吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

他就會眼睜睜地看着筆者，不明白筆者所指。

其實很多港人常用來「寸」人的話，外國人是絕少掛在嘴邊的。在英國倫敦 Underground，如果有人和另外一個人講：「睇咩呀睇？」那人絕對不會把它當做開玩笑。同車廂的人便知道下一分鐘會發生甚麼事，而且有些人會拿着「爆谷」等睇「打戲」。醒目的人當然會後退幾里，避免殃及池魚。

「寸」得有技巧 「寸」咗你唔知

你或許會覺得：「外國人咁唔玩得嚟？講一句『睇咩呀睇？』就打交」？這其實就是中西文化的差異問題，他們「玩到癲」的東西，我們未必能接受得到。但可以肯定的是，他們會在說話上比較reserved（有保留）。大膽的英國人

就算「寸」人也會「寸」得非常技巧，你甚至會以為他在讚你，真是「『寸』咗你都唔知」。

香港人常講的那幾句「寸」人的話，都是外國人想「找死」才說的話。因此以下幾句「撩交打」的話，只要語氣說得重，便可以達到「目的」。

What's your problem?

有嘢呀你？

Are you sick or something?

有病呀你？

Are you looking for trouble?

作死呀你？

What's wrong with you?

有冇搞錯呀你？

Miss Ma 友情提醒：不要再用「Do you want to die?」來表達「作死呀你？」因為沒有外國人會明白。

英語世界 逢星期三見報

新年伊始 Lead a charmed life

Lina CHU
[linachu88@netvigator.com]

2014年來到。新的一年，筆者祝願大家事事順利，幸運愉快，誠如英文短語所說：「lead a charmed life。」

「lead/live a charmed life」意思是一生都交上好運，甚麼噩運、不幸或傷害，都能夠一一避過，常常得到幸運之神眷顧，往往化險為夷。例如：

Everyone would like to live a charmed life, and to have good fortune all the time.

人人都想過一個幸運愉快的人生，時常都有好運氣。
He is a happy-go-lucky person and has led a charmed life all along.

他是樂天而好運的人，一直過着幸運而快樂的人生。

The racing driver seems to have led a charmed life. He has never had any accident.

那個賽車手看來過着幸運的一生。他從未遇上意外。

一解「魅力」 另解「吉祥物」

短語中的「charmed」是形容詞，源自

「charm」。「charm」這個字作為名詞使用時，有兩個常用解釋。

一是「魅力」，形容詞「charming」就是形容人有魅力或吸引力。人們常說的「Prince Charming」，即是有吸引力的「白馬王子」。

另外，「charm」可以解釋為魔法，亦可以是魔法的小飾物，即是吉祥物，為主人帶來好運。

She wears that charm bracelet every day because she believes that it can bring her good luck.

她每天都戴上這串吉祥手鐲，因為她相信這個手鐲可以為她帶來好運。

Don't touch the porcelain cat on his desk. It is a lucky charm.

不要觸摸他桌上的陶瓷貓。這是他的吉祥物。

「work like a charm」如有神助

Charm的這個意義可見於這一句短語「work like a charm」，亦可以說成「work like magic」，即是說一些方法非常有效，如有神助。

The company's advertising campaign worked like a charm. Sales rocketed.



人們懸掛大型「2014」標誌，希望在新的一年lead a charmed life。資料圖片

公司的宣傳活動很有功效。銷售額急升。

His efforts to persuade people to support him have worked like a charm.

他游說別人支持的工作發揮了無窮效力。

上面說的「lead a charmed life」中的「charmed」，就是形容生命如有魔法運氣相助，經常都好幸運。

新的一年，筆者希望大家以不懈努力贏取回報的同時，亦祝願大家可以事事順利，好運相隨，但要記得運氣是不可依靠的。

情迷咖啡香 點滴在心頭

英語筆欄 逢星期三見報



細味咖啡之一

筆者對咖啡的熱愛是從大學時期開始的。每逢做家課，又或是溫習到深夜，咖啡都是我的提神良伴。慢慢地，咖啡由提神工具變成了筆者每天非喝不可的飲料。近年來，咖啡店在香港愈開愈多，有連鎖咖啡店（coffee chains），也有樓上咖啡店（upstairs cafe）；而某大電視台亦製作了一套關於咖啡的節目。似乎香港人都跟筆者一樣開始迷上這杯甘香的飲料呢。今天，讓筆者跟大家分享幾個咖啡趣聞吧。

起源自十三世紀

咖啡的起源（origin）可追溯到十三世紀，發源地可能是埃塞俄比亞（Ethiopia）、肯尼亞（Kenya）或蘇丹（Sudan）。到了十五世紀中，才有正式的文獻記錄人們喝咖啡的方法。至十五世紀後期，咖啡傳到歐洲，成為了高級飲料。

為甚麼咖啡杯會附上一個小碟（saucer）呢？大家都認為它是用來承托杯子的。但在老瑞典人心中，它卻是盛咖啡的器皿。他們會將熱騰騰的咖啡倒在小碟上涼一涼才喝。那麼世界上最貴的咖啡（the world's most expensive coffee）是哪種呢？有否想過它來自動物的便便（feces/excrement）？

「貓屎咖啡（Kopi Luwak）」可算是公認世界上最貴的咖啡，售價約一公斤豆700美元。它來自印尼蘇門答臘（Sumatra Indonesia）。咖啡豆是咖啡漿果的果核，每到結果的季節，農民都讓當地的麝香貓（Palm Civets）大吃一番，因為他們要的正是貓貓的糞便中還沒有被消化掉的完整咖啡豆。由於咖啡豆外殼堅硬，不容易被消化，貓貓只能消化漿果的果肉。收集之後，將這些咖啡豆直接曬乾便可以出售了。

有學者說由於麝香貓的消化液（stomach acid）可以將咖啡豆中的蛋白質（protein）分解成非常小的顆粒，從而增加咖啡的香味；同時，貓貓的腸道能過濾某些蛋白質，減少咖啡的苦味。有人說貓屎咖啡有濃郁香香味，有人說它有朱古力味，亦有人說它混合了蜜糖和煙草的香味。這些味道其實也個人得很，要你親自品嚐，方知其滋味了。

「黑象牙」——全球最貴咖啡

自2012年，Kopi Luwak再也不是全世界最貴的咖啡，取而代之的是尚未有中文譯名的Black Ivory（黑象牙）。沒錯！它是從大象糞便中找到的咖啡豆，售價約一公斤1,000美元。其甘香醇，筆者也沒有嚐過，也不在此多作介紹。有喝過Macchiato嗎？其實在連鎖咖啡店買到的Macchiato並不是真正的Macchiato，而只是鮮奶咖啡（Latte）、香草糖漿（vanilla syrup）及焦糖（caramel）的混合物。而真正的Macchiato是一份（one shot）特濃咖啡（Espresso）加上一層奶泡（milk foam）。

咖啡流行數百年，趣聞和傳聞當然數之不盡，下期再跟大家分享更多。咖啡雖然好喝，但千萬不要過量，要適可而止。

Glossary:

caramel	焦糖	milk foam	奶泡
coffee chains	連鎖咖啡店	origin	起源
Espresso	特濃咖啡	upstairs café	樓上咖啡店
Latte	鮮奶咖啡	vanilla syrup	香草糖漿



香港專業進修學校語言傳意學部講師廖尹彤、楊欣欣
網址：<http://clc.hkect.edu.hk/>
聯絡電郵：dlc@hkect.edu.hk

《玉台新詠序》——傾國傾城 無對無雙

談學論文 隔星期三見報

徐陵（507-583）的《玉台新詠序》是中國唯美文學的代表，以虛構想像之辭寫麗人情態。除了窺見南朝的審美旨趣外，亦反映出駢文的藝術技巧。有人指，古典文學寫實多而虛構少，重情操而輕形式。因此，駢文常常為儒家文人所擯棄。

文字遊戲 駢四儷六

《玉台新詠》是梁陳宮體及歌詠婦女的詩選，其〈序〉以駢文書寫。駢也者，駕二馬也，以偶句構成，講求對仗。文中單句對如「玉樹以珊瑚作枝，珠簾以瑠璃為柶」；雙句如「五陵豪族，充選掖庭；四姓良家，馳名永巷」，其中「五陵」對「四姓」，「豪族」對「良家」，「充選」對「馳名」，「掖庭」對「永巷」，可見其詞性結構講究勻稱。駢文重聲調，如「麗以金箱，裝之寶軸」，「仄仄平平，平平仄仄」，平仄相對，音律諧協。同時，在用典方面，文章開首寫麗人居於玉台：「周王臺台之上，漢武金屋之中」，用「穆天子



圖為宋代李公麟畫《麗人行》。資料圖片

傳》中周穆王為盛姬築臺及《漢武故事》中武帝金屋藏嬌的典故，鋪張玉台之形狀與麗人之嬌貴，言簡意深。

婉約風流 曲盡情態

那麼麗人怎樣「傾國傾城」？我們從文中的描述想像，其體態是「楚王宮裡，無不推其細腰；衛國佳人，俱言訝其纖手」；其服飾為「鸞鬢冶袖，時飄韓掾之香；飛燕長裾，宜結陳王之佩」，其妝容則是「南都石黛，最發雙蛾；北地燕支，偏開兩靨」，可見，麗人無論是在服裝還是髮飾，無論是在妝容還是體態，都在爭妍逐艷。現在的巴黎時裝秀，《天堂之吻》的風尚，統統給這「六朝浮艷」比下去了。此外，麗人能歌善

舞，素有教養：「閱詩教禮，豈東隣之自媒；婉約風流，異西施之被教。弟兄協律，生小學歌；少長河陽，由來能舞」；文房四寶，無不精巧：「瑠璃硯匣，終日隨身；翡翠筆牀，無時離手」，如此秀外慧中，這種風流品味，今天讀來，絲毫與「炫富」二字無干。

徐陵明言所選歌詠「曾無忝於雅頌，亦靡濫於風人」，不必攀附經典，毋須考究麗人身份，與其慷慨悲歌，倒不如消閑忘憂吧！

■司徒國健 港大附屬學院講師



畫意空間 隔星期三見報

街邊小吃

作者名稱：王心愉（14歲）
年級：中三 就讀學校：拔萃女書院



導師點評：以黑白素描加炭筆來演繹熱鬧，香噴噴和人物豐富情景不是容易的。王同學以心急等候小吃的老、中、青、幼人物為背景，前面只繪畫了小販拿着小吃的手，加強了美食的地位，不失為大膽嘗試。在蒸氣下生動有趣地表情神韻不單加強畫作吸引力，也同時顯露作者熟練的技巧。（第十四屆葡萄牙國際青少年兒童繪畫比賽優異獎）

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室